

刘立千藏学著译文集

实相宝藏论详释



隆钦燃絳巴尊者造论

刘立千 翻译 王小军 校对
民族出版社

实相宝藏论详释

隆钦燃绛巴尊者	造	论
刘立千	翻	译
王小军	校	对

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

实相宝藏论详译/隆钦燃绛巴尊者著;刘立千释. —北京:
民族出版社,2007. 7
(刘立千藏学著译文集)
ISBN 978-7-105-08432-6

I. 实… II. ①隆…②刘… III. ①喇嘛教—经藏②实相
宝藏论—注释 IV. B946. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 112750 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

民族印刷厂印刷

各地新华书店经销

2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 5.625 字数: 82 千字

印数: 0001-3000 册 定价: 14.00 元

ISBN 978-7-105-08432-6/B·353 (汉 144)

汉文编辑—室电话: (010) 64271909

发行部电话: (010) 64224782

策划编辑：虞 农

责任编辑：彭学云

封面设计：翟跃飞

《刘立千藏学著译文集》
编辑委员会

主任	戴 贤	禹宾熙	
编委	布 楚	才让加	黄显辟
	王维强	李有明	曾晓武

总 序

经过多年的筹划和编辑，《刘立千藏学著译文集》终于同广大读者见面了。这套文集不仅仅是刘立千先生个人藏学研究成果的结晶，更重要的是体现了我国老一辈藏学家对藏学事业所做出的重要贡献，反映了我国藏学事业从举步维艰发展到今天的“显学”这样一段历程。时下，藏学研究一片生机勃勃，已是今非昔比，回首往事，不胜感慨……

刘立千先生 1910 年生于四川省德阳县。1932 年离开西南重镇成都到当时被称之为打箭炉的康定教书，其间拜师求学，研习藏文和藏传佛教宁玛派、格鲁派、噶举派和萨迦派等教法。1936 年出任根桑泽臣活佛随行助手和翻译，开始涉足藏学领域，并初次发表译作《大圆胜慧》。

1944年春，经著名社会学家、民俗学家李安宅教授推荐，出任成都华西协成大学边疆研究所副研究员，正式从事藏学研究。由于先生汉藏文功底极好，加之当时的华西协成大学又云集了一大批如韩儒林这样第一流的学者并有着丰富的藏书，因此不到两年时间就推出了力作《印藏佛教史》。此书在成都一经问世，就受到学术界一致好评，曾连续出了三版，事隔32年后的1978年，此书由台湾妙吉祥出版社再版时又很快销售一空，其学术价值，可见一斑。先生深知，藏学的故乡在中国，浩如烟海的藏学典籍乃藏学研究取之不尽用之不竭的源泉，为了给不识藏文但有志于藏学研究的后来者铺路搭桥，从1946年开始便致力于西藏文史和佛学典籍的翻译和介绍。1949年成都解放后，先生随十八军进藏，到达拉萨后，在西藏军区编委会从事编译。1956年北京成立中央民族事务委员会翻译局，先生奉调来京，先后在翻译局和民族出版社担任藏文室领导职务。那年年仅17岁的我随著名藏族学者格桑悦希教授一同调来北京，有幸同先生共事，成

为先生等一批著名藏、汉族专家学者的学生。然而好景不长，一次又一次的运动，特别是在那史无前例的浩劫中，先生也未能逃脱厄运，在经受一番对“反动学术权威”的批斗之后，1969年年底我们先后进了“五七干校”，这时的他已届花甲，且患有严重的冠心病，然而他怀着对党的无比信赖竟奇迹般地度过了那一段艰苦岁月。1979年的春风吹绿了祖国大江南北，也给先生带来了学术研究的春天。此时先生虽已年逾古稀，但壮心不已，笔耕不止，经过10年的艰苦努力，又将过去数十年陆续出版过的300余万字的译著重译并加以整理注释。正是这样执著的追求、坚强的毅力、献身的精神，使我们在先生九十高龄时得以编辑出版这套文集，奉献给广大读者。

这套文集包括先生的重要藏学研究论文集《刘立千藏学著译文集·杂集》，著作《藏传佛教各派教义及密宗漫谈》和《印藏佛教史》，重要译著《西藏王统记》、《西藏王臣记》、《米拉日巴传》、《卫藏道场胜迹志》、《金刚瑜伽前行和正

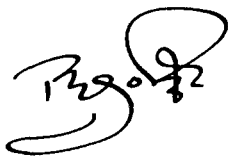
行》、《大圆满禅定休息》、《大圆满虚幻休息》、《大圆满隆钦宁提本觉道次第》、《土观宗教源流》以及《格萨尔王传·天界篇》等。这些著作虽然是先生全部著作和译著中的一部分，但基本上涵盖了他在藏族历史、藏族文学、藏传佛教教义和哲学等领域所取得的突出成就。其中《西藏王统记》、《西藏王臣记》、《卫藏道场胜迹志》、《米拉日巴传》、《土观宗教源流》等时至今日仍是藏学研究者和藏学爱好者研究或了解藏学登堂入室的必备钥匙。

我十分钦佩先生一丝不苟的严谨学风，更由衷地敬仰先生忠厚无私的高尚品格。为了弘扬和传播藏民族的优秀传统文化，为了促进藏学研究事业的不断发展，为了加强各民族之间的相互交流和团结，先生慷慨将其全部著作和译著的版权无偿捐赠我社。我们深知继续为藏学事业做出贡献是先生最大的心愿，而实现先生这一心愿正是我们编辑出版这套全集的初衷。

最后，我要代表民族出版社向中国藏学研究中心，向原四川省人大常委会副主任、中国藏学

研究中心副总干事兼藏文大藏经对勘局局长扎西泽仁同志和对勘局办公室主任布楚活佛深表谢意。是他们在刘先生离休迁居成都后，为我社代劳给先生以无微不至的关怀和帮助。离开了他们的关怀和帮助，先生于耄耋之年是很难在短期内完成这套全集的重译和注释的。

戴 贤



2000年1月30日

藏历铁龙新年前夕于北京

目 录

序 品	(1)
一、初暂作礼者	(2)
二、次撰述立论宗旨	(4)
三、宣说通达一切法唯名者	(4)
四、再次总说此论疏释的密意亦分为四点 宣说如下	(5)
五、现广说本论正文之义，以四金刚之纲 总说正文	(7)
第一章 无 有	(13)
第一段 开解无有之要义	(13)
第二段 今者抓着无有之关键	(38)
第三段 今总摄无有为纲	(44)
第四段 现以能抉择一切法无有自性的 定解之慧而肯定“无有”之论旨	(54)
第二章 平 等	(64)
第一段 开解平等之要义	(64)

第二段	现说抓着平等之关键	(72)
第三段	今说平等为纲	(76)
第四段	肯定平等之论旨	(81)
第三章	元 成	(84)
第一段	开解元成之要义	(84)
第二段	抓着元成之关键	(95)
第三段	一切法含摄于本来大元成之中	(100)
第四段	肯定一切法为元成之论旨	(105)
第四章	觉 性	(116)
第一段	开解觉性之要义	(116)
第二段	抓着一切法以唯一自然智为关键， 其中境心亦以唯一自然智为关键	(126)
第三段	总摄觉性为纲	(134)
第四段	肯定觉性之论旨， 今复肯定一切为自然智	(136)
第五章	补特伽罗	(141)
第一段	谁为接受教授之根器	(141)
第二段	宣说谁作教授	(146)
第三段	宣说所教之要义	(149)
第四段	宣说应如何传授此法	(158)
第五段	请授本性大圆满之义， 赞叹教授所具诸功德	(159)

实相宝藏论释结尾颂品	(161)
第一段 为三界普遍解脱而作回向	(161)
第二段 为此教法广布十方而作回向	(162)
第三段 略说论主如何造论之情	(162)
第四段 为令后世诸善根生喜乐心	(164)

序 品

敬礼吉祥普贤！

元始元成功德圆满界	成轮涅槃最初之怙主
诸佛持明法主及上师	百千信众鼓动而作礼
诸乘之顶最上最卓越	现证心要广大秘密教
摄心要义究竟之了义	实相宝藏疏释将阐明

尔时，吉祥普贤于一切法元始本根中现证菩提已，入住广大平等理性之金刚界中，转无上决定实义法轮。其殊胜之果则是成就觉性菩提心之法身，即无破立转变之真如，超越因果勤修，乃现量指示之大秘密。遂将此究竟了义总摄为一，此即是在实相宝藏论之窍诀中所明白阐述之理趣也。

一、初暂作礼者

元始佛陀现证菩提根 不变元成金刚藏之界
心性本性大圆满之中 无有取舍来去故作礼

以上颂文抉择此论中之金刚界，实义自体为自然智，此根是元成之佛，无变之法界，心性本然光明大圆满之本体也。宣说此体是远离取舍合散收放之本位，法性无动之理趣中而作为礼敬之义。此自然智大圆满者，超越一切偏党宗执，出过一切违顺勤修。如《觉性自起大续》云：“唉玛，大圆满阿底，不堕诸派见，行自然智义。譬猛兽狮子，以利爪降伏”。大圆满说自教降伏下乘，大圆满以说自教而立自义。大圆境中无佛无有情，大圆根中无胜亦无劣，大圆道中无近亦无远，大圆满果无得无不得，大圆满身无是亦无非，大圆语中无变无不变，大圆意中无实事相状，大圆界中非空非无尽，大圆处中无高亦无低，大圆法中无行无不行，大圆用中无圆无不圆，大圆游戏无现无不现，大圆义中无修无不

修，大圆觉性无升无不升，大圆满智大密遍游戏，大圆满边未宣说即此，大圆义中无文亦无字，大圆满王正见如是住，大圆义无字无文句，无明暗念自现安乐力，但非大圆满义即住于此也。

此中初段以三句偈义宣说自然智为真性之体，以第四句宣说于其体中修习之理。又所谓果者，已在最初宣说真性原位理地之最初根中已获得教法，因此以下仅是分说其差别，并无其他。

宣说一切法觉性菩提心中圆满具足。《普作续》云：

此中全无不圆满，一圆二圆一切圆，
所作成为圆满乐，一圆菩提心亦圆，
二圆心所作圆满，遍圆圆满具足圆，
以此一中圆满教，安住诸佛之密意，
以此遍圆满之义，能令一切皆圆具。
此中无作谁安住？即凡夫身或天人，
密意法性便是佛，此性则作有情义，
无勤无修安乐住。

今示心性自然智是发放出轮回涅槃之根本，则作为顶礼之处。如《多哈藏续》云：

唯一心性诸种子，放出三有及涅槃，
所欲之果皆施舍，敬礼如如意宝心。

二、次撰述立论宗旨

诸法自性本无言说界诸见之顶大圆满教法
不似一切超越一切义我如所悟而说应谛听

此中法性超越言思之界者，乃觉性菩提心大圆满是也。无有实体亦无相状，故超越譬喻诠表之境，蒙受最胜上师之恩而善悟解其义，为利益后世故承许而为宣说，超越因果勤修之心性为下乘所未悟者在此开说，于迷障未断中无住清净。

三、宣说通达一切法唯名者

大阿阇梨极喜金刚所著《三身相会续》云：
无生灭边离作大界体，如到金洲再无选择界。
无内外故无起现隐没，除边执暗根本菩提心。
菩提心中四边虽未断，四边无触迷地随势断。
无险悉地菩提心性中，无有勤行三身顿圆满，